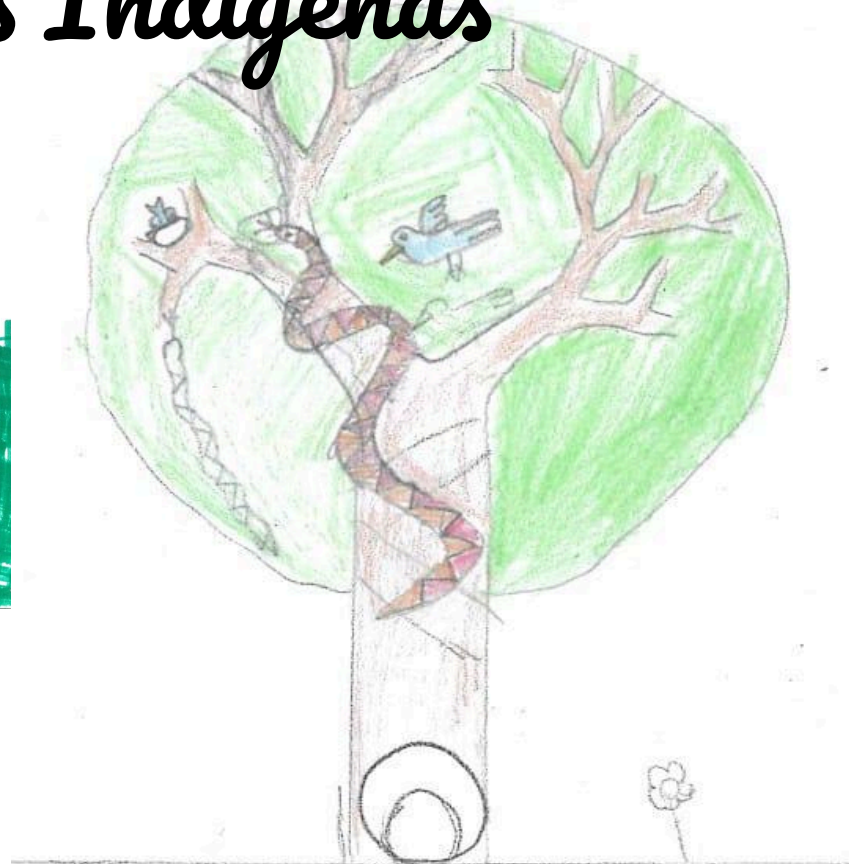
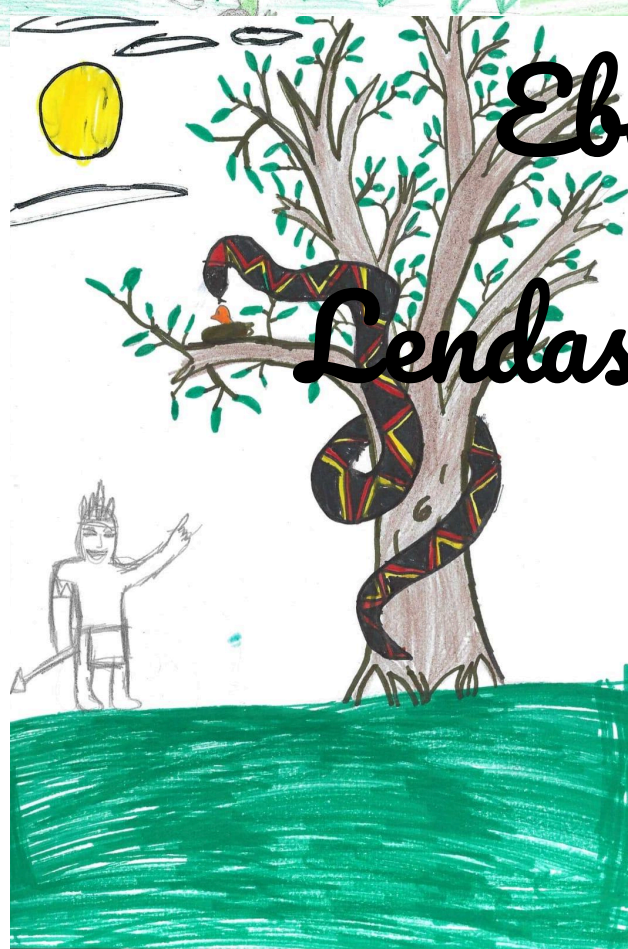




Mbya Guarani

Autores: alunos da Escola Nhu Porã

Tapixi Carumbé

Tapixi oo pojava Ka'agury-re. Opo Tapixi. ovy'a. Ovae-vy yy rembe-py ojou karumbe.



Oke oiny karumbe. Tapixi oma'e jave, karumbe omyi.

Ndepo porã, he'i karumbe-pe tapixi.

Ndepo pira rei he'i tapixi karumbe-pe. Ndee nderepo repói va'e. Mbegwe'i eregewata va'e ndee, he'i karumbe-pe tapixi.

Xee xepo porã, he'i karumbe tapixi-pe. Pojava aaxe-vy,

pojava avei aa, he'i. Ipoxy karumbe.

Jaa nhanha jojavi, he'i tapixi karumbe-pe.

Vamos correr, disse o coelho para tartaruga.

Jaa mombyry. Jaa pe-py, tatu kua kue-py, he'i. Xee avae ranhe-ta, he'i tapixi.

Ne, he'i karumbe. Jaa nhanha, he'i tapixi-pe, karumbe.

Ha'e-gwi jogweraa. Tapixi oo pojava. Tapixi oeja voi karumbe. Mbegwe'i oo Karumbe.

Ipo apu'a'i-vy, ninhakuwa regwai.

Kuaray haku. Tapixi inhakuwa- ramo, kuaray haku. oendu vaipa.

Preciso sair rápido do sol, está muito quente. Estou sentindo muito calor.

Ikuerái tapixi

Ikuerái coelho

Xee anha pojava, he'i ojeupe tapixi.

Mbegwe'i ogwata karumbe, he'i.

Xee apytu'u-ta, he'i ojeupe.

Arae rai'i-ma, he'i.

Ha'e rami-vy ogwapy oiny opytu'u' vy.

Kuaray'ã-my opytu'u oiny. onhenno opy.

Onhenno-vyve oke tapixi.

Oke vaipa kwaray haku-ramo.

TRADUÇÃO

O coelho e a tartaruga

Era uma vez, um coelho que se achava o mais rápido de toda a floresta. E zombava da tartaruga que era o animal mais lento.

Um dia, o coelho ficou surpreso, pois a tartaruga o convidou para disputar uma corrida. O coelho não pensou duas vezes e aceitou o desafio rindo.

Assim que a corrida começou, o coelho correu à frente da tartaruga, assim como todos já imaginavam.

Quando o coelho chegou à metade do percurso, olhou para trás e nem sinal da tartaruga. O sol estava bem forte e o coelho resolveu então se deitar um pouco, embaixo de uma árvore, para tomar um ar fresco e descansar.

Ele tirou uma soneca, afinal, mesmo que a tartaruga passasse por ele, ele seria capaz de correr até a linha de chegada antes dela.

Já a tartaruga, seguia o seu percurso, no seu ritmo, independente de sol ou de qualquer outro obstáculo.

O coelho, acabou dormindo mais do que gostaria e quando acordou não via a tartaruga em lugar nenhum.

Então, ele correu até a linha de chegada e para a sua surpresa e decepção, lá estava a tartaruga esperando-o. Por fim, coelho que se achava muito veloz, acabou perdendo a corrida.



E a tartaruga, aquela que o coelho ria dela, pois era muito devagar, acabou chegando primeiro e vencendo a corrida.

Lenda 2

Aka'ẽ Mboi

Oiko ka'agury-re mokõi ak'e. Ojapo gwaitirã yvyra rakã-re. Aka'ẽ ombo'a omboakuagwã. Teĩ omboja'i-ma nire, ou riae peteĩ mboi ho'u-agua aka'ẽ ra'y'i. Aka'ẽ oo jave gwembi'urã-re, ou riae mboi ho'u-agua aka'ẽ ra'y'i. Mboy kuva oĩ yvyra yvypy-py. Fla'e va'e yvyra-re.

oĩ aka'ẽ raity yvyra rakã-re.

mboi oexa-vy aka'ẽ oo gwa'y rembi'urã oekavy, mboi ojeupi aka'ẽ ra'y'i ho'u agua.

Ho'upa. Nda'evéi. Fla'e rami-ramo ndovy' avéima aka'ẽ. Ojukaxe mboi teĩ ndojuka reguai okyje-vy mboi-gui.

Earõ-ke, he'i ta'yxy ome-pe. Xee aikuwa ajuka-ãgua mboi, he'i. Ou-ramo mboruvixa ra'y ojau ãgua yy-py, aka'ẽ oexa. omboi oao mboruvixa ra'y ojau-ãgua. Oeja yy rembe-py oao. Oeja avei oku' axã iporã va'e, hepy va'ekwe. Mboruvixa ra'y oeja-ramo oku'axã aka'ẽ oea. Oo ak'ẽ ojopyy-ãgua ku'axã. Ojuru-py ojopyy ku'axã ogweraa-agua. Mboruvixa ra'y ndoexái aka'ẽ

ojopyy-ramo. Ndoikwaái omokanhy-vy oku'axã. Aka'ẽ ogweraa ku'axã omoĩãgwa mboi kwa-py. Fla'e nire oo jery gwaitypy.

Mba'e-pa jajapo-ta mboi-re? He'i aka'ẽ gwa' yxy-pe



Fla'e nire ojau nire mboruwixa ra'y onhemonde jery oao-py. Ndojowéi oku'axã.

Oku'axã ndojouí-vy, ipoxy.

Jaa jajopyy imunda va'e, he'i

gwembigwái-pe mboruwixa ra'y. Tajou-vy imunda va'e jajukata, he'i. Jaa! he'i. Fla'e

rami-ramo oo hembigwái oeka-ãgwa

ku'axã. Oeka jave, ou Jery mboi okwa-py.

Ikane'õ. Pytũmba ikwaꝑy. pytũ-ramo

ndoexái ku'axã okwa-py. Onhenó ku' axã

áry oke-agwa.

Fla'e nire'i oo peteĩ hembigwái oma'ẽ mboi kwa-py.

Oma'ẽ-vy ha'eꝑy, oexa ku'axã. oxapukái. ou hembigwai kwéry huyixa avei oexa-agwa imonda va'e. Mboruwixa ra'y oexay mboi, ojuka. Ojuka ete-ma mboi. Fla'e ramiramo ndo'uvéi ak'ẽ ra'y'i mboi. ovy'a jery aka'e.

A gralha e a cobra

Flavia um casal de gralhas azul na floresta. Eles fizeram um ninho nos galhos da árvore. O ninho era bonito e as aves aconchegaram seus filhotes ali. Depois que o ninho estava pronto, uma cobra veio e fez seu ninho embaixo, no tronco da árvore. Quando as gralhas iam buscar sua comida, a cobra vinha para tentar comer os filhotes que estavam no ninho. Percebendo isso, a mamãe gralha reclama para o papai gralha.



- Espere, eu sei como matar cobras, ele disse. Quando o filho cacique vem banhar-se no rio, ele deixa suas roupas na beira da água. Deixou também um cinto lindo e caro. O filho do cacique é distraído e geralmente esquece o cinto. Assim, quando o filho do cacique vier banhar-se novamente, eu pego o cinto esquecido para colocar no buraco da cobra antes que ela volte para a toca.

No outro dia, o filho do cacique voltou para banhar-se no rio. Depois do banho, ele vestiu-se novamente. Ele não encontrou mais o cinto e ficou bravo.

-Vamos pegar o ladrão, disse o filho do cacique ao seu servo. Se encontrarmos o ladrão, vamos matá-lo, disse ele.

Então o servo foi buscar a espada. Quando a cobra voltou para a toca, ela estava tão cansada, deitou e dormiu em cima do cinto sem vê-lo.

Depois de um tempo, um de seus servos foi ver a caverna da cobra e encontrou o cinto perdido

O filho do cacique mata a cobra. Então o casal de gralhas ficou feliz novamente, pois seus filhotes estavam protegidos.

Lenda 3

Eira, Kwaxi

Eira aipoe'i kwaxi-pe:

- Jakaru-ke. Jakaru-ke.
 - Ha'u-ta xee, he'i kwaxi.
 - Xee akaru-ta. Yvate-gwi gwa ha'u-ta, he'i eira. Ei xee ha'u-ta, he'i eira. Xejaka araa-ta ei ambokwa-agwa haxa-py. Ha'u-ta xee ei. Iporã. Xee ha'u va'e eiminte, he'i eira kwaxi-pe.
 - Ne, xee aa-ta aeka ei haxa-reve. Hetãgwe-reve ha'u-ma ei. Opamba'e-re xee ndaxea'ei.
 - -Ne, xee ei mante ha'u-ta, hei eira kwaxi-pe.
 - Xee akaru-ta yvy-rupi, he'i eira-pe kwaxi.
 - Ei-re xee akaratu va'e. avy'a, he'i eira.
- Xejaka tynyẽ-ma ei. avy'a. Xee akaru va'e ei-re, hei eira.
- Ne, he'i kwaxi. Xee akaratu-ta jaraxita-re, he'i kwaxi eira-pe.



EIRA, QUATI

Eira disse ao Quati:

Vamos comer! Vamos comer!

Eu vou comer, disse o Quati.

Vou comer o mel que está na parte de cima da árvore, ele disse.



Vou levar minha cesta e vou tirar o mel do tronco da árvore e vou comer o mel gostoso. Só vou comer a parte que eu gosto, disse ele para eira.

Bem, eu vou com meu machado procurar mel na parte de baixo da árvore

Comi todo o favo de mel
mas não gostei

"Bem, vou comer mesmo assim", disse a eira ao Quati.

Eu vou comer aqui de baixo, da terra, disse o Quati à eira.

Eu adoro mel e estou feliz. Estou feliz, disse eira.
Minha cesta está cheia. Eu estou feliz.

Estou comendo Mel eira.

Vou comer a larva também disse o Quati.

fim